

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK
(2013. január 1-jétől hatályos szöveg)

EUROPETELL KFT.

1. AZ ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK HATÁLYA, CÉLJA

1.1. A jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: **ÁSZF**) a **EUROPETELL TELEKOMMUNIKÁCIÓS, MARKETING ÉS KERESKEDELMI KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG** (cégjegyzékszám: 01-09-732230; székhelye: 1077 Budapest, Wesselényi utca 57. fszt. 2.; pénzforgalmi jelzőszáma: 11600006-00000000-35889184; a továbbiakban: **Europetell Kft.**) és a Europetell Kft. által szervezett vásárlói csoportba (a továbbiakban: **Csoport**) belépő és a Europetell Kft. által nyújtott kereskedelmi szolgáltatásokat igénybe vevő külföldi diákok (a továbbiakban: **Tag**) jogait és kötelezettségeit tartalmazza. (A Europetell Kft. és a Tag a továbbiakban együttesen: **Felek**).

1.2. A Europetell Kft. a külföldi diákok mint Tagok Magyarországon történő színvonalas és biztonságos fogyasztói szokásainak elősegítésével, támogatásával foglalkozó gazdasági társaság. A külföldi diákok mint Tagok tagsági díj fizetése ellenében különböző szolgáltatások kedvezményes igénybevételére válhatnak jogosulttá. Jelen ÁSZF a Europetell Kft. által biztosított, illetve a www.europetell.hu címen elérhető oldalhoz közvetlenül kapcsolódó szolgáltatásokra terjed ki. Ellenkező kikötés hiányában az ÁSZF hatálya nem terjed ki azon szolgáltatásokra, melyek az oldalon hirdető harmadik személyek promócióihoz, nyereményjátékaihoz, szolgáltatásaihoz, egyéb kampányaihoz kapcsolódnak. Ellenkező kikötés hiányában az ÁSZF hatálya nem terjed ki továbbá olyan honlapok szolgáltatásaira és adatkezeléseire sem, melyekre a www.europetell.hu oldalon található hivatkozás vezet.

1.3. A Europetell Kft. a jelen szerződési feltételeit azért adta ki, hogy ebben részletesen szabályozza a nyújtott szolgáltatásokkal és annak igénybevételével kapcsolatos feltételeket, a Europetell Kft. és a Tag jogait, kötelezettségeit és egyéb, a szolgáltatással összefüggő lényeges körülményeket. A szerződés nyelve magyar és angol, melyek közül kétség esetén a magyar az irányadó.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT

(Effective as of 1 January 2013)

EUROPETELL LTD

1. EFFECT AND PURPOSE OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT

1.1. This General Terms and Conditions of Contract (hereinafter: **GTC**) regulate the rights and obligations of **Europetell Telekommunikációs, Marketing és Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság** (company registration number: 01-09-732230; registered office: 57 Wesselényi Street First Floor 2 Budapest 1077; bank account number: 11600006-00000000-35889184; hereinafter: **Europetell Ltd**) and those of foreign students (hereinafter: **Member**) joining the consumer group (hereinafter: **Group**) established by Europetell Ltd. and using the service thereof. (Europetell Ltd and the Member hereinafter collectively referred to as: **Parties**).

1.2. Europetell Ltd is an economic association which is engaged in facilitating and supporting high standard and secure consumption patterns for foreign students as Members, in Hungary. In exchange of payment of the membership fee, the foreign students are entitled to preferential use of various services. This GTC covers services provided by Europetell Ltd and services that are directly linked to the website of <http://www.europetell.hu/>. Unless otherwise stipulated, promotions, prize games, services and other campaigns of a third party advertising on the website are excluded from the scope of this GTC. Unless otherwise stipulated, services and data handling of websites that may be accessed through the references on the website of www.europetell.hu are equally excluded from the scope of this GTC.

1.3. Europetell Ltd has issued its contractual terms and conditions to regulate, in details, the terms and conditions relating to the services and the use thereof, and any and all rights and obligations of Europetell Ltd and the Member as well as any and all material circumstances bearing a relation to the service. This contract is written in Hungarian and in English of which, in the case of any debate, the Hungarian version shall prevail.

<p>1.4. Az ÁSZF Tag részéről történő elfogadása a szolgáltatás igénybevételének előfeltétele. A feltételek elfogadásának minősül, ha a Tag a Europetell Kft. valamely szolgáltatását igénybe veszi.</p> <p>2. AZ ÁSZF ALAPFOGALMAI</p> <p>2.1. Szolgáltató: Europetell Kft. Címe: 1077 Budapest, Wesselényi utca 57. fszt. 2. Cégyjegyzék száma: 01-09-732230 Adószám: 13379106-2-42 Statisztikai számjele: 13379106-6120-113-01 Bankszámlaszám: 11600006-00000000-35889184</p> <p>2.2. Tag: Az a külföldi magánszemély, aki a Europetell Kft. által szervezett vásárlói csoportba belép és a Europetell Kft. által biztosított szolgáltatásokat igénybe veszi.</p> <p>2.3. Csoport: A Europetell Kft. által szervezett fogyasztói csoport, amelynek tagjai jogosultak a Europetell Kft. által biztosított - az elfogadó partnerek, illetve együttműködő fő partnerek révén elérhető - kedvezmények igénybevételére.</p> <p>2.4. Europetell-Kártya: „Europetell” – „Club Member” feliratokkal ellátott, plasztik alapú, a Europetell Kft. által kiadott, kedvezményes vásárlásra jogosító kártya.</p> <p>2.5. Elfogadó Partner: A Europetell Kft.-vel szerződéses jogviszonyban álló és a Europetell-Kártya ellenében a Tagok számára közvetlenül kedvezményt nyújtó partner.</p> <p>2.6. Együttműködő Fő Partner: A Europetell Kft.-vel a Tagok nagy számára és a Csoport beszerzési erejére tekintettel együttműködési megállapodást kötő és a tagsági jogviszonyra tekintettel a Tagok számára a Europetell Kft.-n keresztül kedvezményt nyújtó stratégiai partner.</p>	<p>1.4. Any use of services shall be subject to accepting this GTC by the Member. Using any of the services of Europetell by the Member shall be regarded as acceptance of the terms and conditions herein.</p> <p>2. BASIC DEFINITIONS OF THE GTC</p> <p>2.1. Service provider: Europetell Ltd Address: 57 Wesselényi Street First Floor 2 Budapest 1077 Company registration number: 01-09-732230 Tax number: 13379106-2-42 Statistical code number: 13379106-6120-113-01 Bank account number: 11600006-00000000-35889184</p> <p>2.2. Member: shall mean a foreign individual who joins the consumer group established by Europetell Ltd and uses services provided by Europetell Ltd.</p> <p>2.3. Group: shall mean a group established by Europetell Ltd whose members are entitled to benefits provided by Europetell Ltd which are available through the accepting partners and the collaborating main partners.</p> <p>2.4. Europetell Card: shall mean a plastic card with the text of „Europetell” – „Club Member” on it which is issued by Europetell Ltd and gives entitlement to preferential purchase.</p> <p>2.5. Accepting Partner: shall mean a partner who has entered into contract with Europetell Ltd and directly grants benefits to the Members against the card.</p> <p>2.6. Collaborating Main Partner: shall mean a strategic partner who has entered into a cooperation agreement with Europetell Ltd due to the large number of Members and the purchasing power of the Group and offers benefits to the Members through Europetell Ltd on the basis of the membership.</p>
---	---

<p>2.7. Kedvezmény: a Europetell Kft. által szervezett vásárlói Csoportba történő belépés, illetve az ezt tanúsító plasztik Europetell-Kártya révén elérhető (i) az egyes Elfogadó Partnerek által a saját termékeikből és szolgáltatásaikból biztosított, egyedi szerződésben rögzített, forintösszegben meghatározott, fix összegű vagy százalékos mértékben meghatározott összegű kedvezmény, amelyet a Tag részére az Elfogadó Partner a termék vásárlása vagy szolgáltatás igénybevétele alkalmával a termék vagy szolgáltatás alapárából biztosítani köteles vagy pedig (ii) az Együttműködő Fő Partner révén a Europetell Kft.-n keresztül igénybe vehető kedvezményes díjazású szolgáltatás.</p> <p>2.8. Tagsági díj: Magában foglalja a Tag részéről a Csoporthoz való csatlakozásért megfizetendő egyszeri csatlakozási díjat, valamint a csoporttagság fenntartása érdekében havonta megfizetendő fix összegű alapdíjat. Ezen díjak megfizetése nem mentesíti a Tagot az Elfogadó Partner, illetve az Együttműködő Fő Partner által adott terméke vagy szolgáltatása kedvezményes ellenértékének megfizetése alól. A csatlakozási díj és az alapdíj mértékét a jelen ÁSZF 1. számú melléklete tartalmazza.</p> <p>2.9. Kiválási díj: Amennyiben a tagsági szerződést annak létrejöttétől számított 2 (kettő) éven belül akár a Tag mondja fel indoklás nélkül, akár a Europetell Kft. mondja fel indoklással ellátottan, azonnali hatállyal, a Tagnak egyszeri kiválási díjat kell fizetnie. A kiválási díj mértékét a jelen ÁSZF 1. számú melléklete tartalmazza.</p> <p>3. A SZERZŐDÉS LÉTREJÖTTE, MÓDOSULÁSA, MEGSZŪNÉSE</p> <p>3.1 A Tag és a Europetell Kft. közötti szerződés érvényesen akkor jön létre, amikor a Tag a tagsági szerződést aláírja és az első havi tagdíjat megfizeti, amelynek ellenében a Europetell-Kártyát átveszi.</p>	<p>2.7. Benefits: shall mean (i) a discount offered by the Accepting Partners regarding their own products and services with an amount being specified in an individual contract as a fixed amount or in percentage which shall be granted relating to the basic price by the Accepting Partner to the Member when he/she purchases the product or uses the service or (ii) a service with preferential price which is available at the Collaborating Main Partner through Europetell Ltd; such products and services are available through joining the consumer Group established by Europetell Ltd and against the plastic Europetell-Card being evidence thereof.</p> <p>2.8. Membership fee: shall include one-time joining fee to be paid by the Member for joining the Group as well as the monthly flat fee to be paid for maintaining the group membership. Paying the abovementioned fees shall not relieve the Member of paying the preferential price for the goods or services provided by the Accepting Partner or the Collaborating Main Partner. Rates of joining fee and base fee are included in Attachment 1 to this GTC.</p> <p>2.9. Charge of withdrawal: The Member shall pay one-time withdrawal fee if the Member terminates the membership contract, without giving reasons, within 2 (two) years after signing it or Europetell Ltd terminates said contract, with immediate effect, giving reasons thereto. The rate of the withdrawal fee is included in Attachment 1 to this GTC.</p> <p>3. CONCLUSION, AMENDMENT AND TERMINATION OF CONTRACT</p> <p>3.1 The Contract between the Member and Europetell Ltd shall be regarded as lawful upon signing of the membership contract by the Member and paying, by the Member, of the first monthly membership fee for which</p>
--	---

<p>Felek között a szerződés mindaddig fennáll, ameddig a Tag a tagdíjat a Europetell Kft. részére megfizeti és a szerződés a jelen ÁSZF-ben foglaltak szerint meg nem szűnik.</p>	<p>he/she receives the Europetell Card. The contract shall remain in force between the parties as long as the Member pays the membership fee to Europetell Ltd and until the contract is terminated in accordance with the provisions of this GTC.</p>
<p>3.2 A Europetell Kft. jogosult a tagsági szerződés aláírását és így valamely személy csatlakozását megtagadni, amennyiben a Tag tagsági jogviszonya korábban a Europetell Kft. részéről azonnali hatályú felmondással szűnt meg vagy pedig a csatlakozni kívánó személy bármely okból veszélyeztetné vagy sértené a Europetell Kft. gazdasági érdekeit vagy üzleti megítélését, jóhírnevét.</p>	<p>3.2 Europetell Ltd shall have the right to refuse the signature of the membership contract and, in doing so, the joining of any person if earlier Europetell Ltd terminated the Member's membership with immediate effect or the person intending to join should risk or prejudice the financial interests or compromise the reputation, of Europetell Ltd.</p>
<p>3.3 A Tag és a Europetell Kft. közötti szerződéses jogviszony az alábbi esetekben szűnik meg:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a Felek a jogviszonyukat írásba foglalt közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik; - a Tag jogosult a tagsági jogviszonyát bármikor, indoklás nélküli írásbeli nyilatkozatával felmondani; - a Europetell Kft. jogosult valamely Tag jogviszonyát a Tag szerződésszegő magatartása esetén, indoklással ellátott írásbeli nyilatkozatával, azonnali hatállyal felmondani. 	<p>3.3 The contractual relationship between the Member and Europetell Ltd shall terminate in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Parties may terminate the legal relationship at any time by their mutual written consent; - the Member shall have the right to terminate, at any time, his/her membership, without giving reasons, through submitting his/her written statement; - Europetell Ltd shall have the right to terminate the Member's membership with immediate effect in the case of breach of contract by the Member.
<p>3.4 A Europetell Kft. fenntartja magának azt a jogot, hogy a kedvezményrendszert, az Elfogadó Partnerek, illetve az Együttműködő Fő Partnerek számát módosítsa és erről a Tagokat elektronikus levélben vagy a www.europetell.hu oldalon keresztül tájékoztassa.</p>	<p>3.4 Europetell Ltd reserves the right to modify the discount scheme, and the number of the Accepting Partners and the Collaborating Main Partners and to advise the Members of such modification in an electronic mail or via the website of www.europetell.hu.</p>
<p>3.5 A Europetell Kft. fenntartja magának azt a jogot, hogy az ÁSZF-et részben vagy egészben bármikor módosítsa. Az ÁSZF és annak mindenkori módosítása a közzétételkor lép hatályba. Az ÁSZF módosításáról a Europetell Kft. a felhasználókat akként tájékoztatja, hogy a módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt ÁSZF-et elektronikus levélben továbbítja a Tagok részére vagy közzéteszi a www.europetell.hu oldalon. A</p>	<p>3.5 Europetell Ltd reserves the right to amend, in whole or in part, this GTC at any time. The GTC and any amendment thereto shall come into force upon the publication. Europetell advises the users of the amendment of the GTC by forwarding the GTC integrated in a consolidated structure to the Members in an electronic mail or by publishing it on the website of www.europetell.hu. Such information shall take place before the coming into force of</p>

<p>tájékoztatás a módosítás hatályba lépését megelőzően, oly időben történik, hogy a Tag dönthessen a módosítás elfogadásáról vagy a tagsági jogviszony felmondásáról.</p>	<p>the amendment so that the Member may have the opportunity to decide if he/she accepts the amendment or terminates membership.</p>
<p>4. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI</p>	<p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES</p>
<p>4.1 A Tag jogosult a Europetell Kft. által biztosított szolgáltatásokat az Elfogadó Partnernél vagy a Europetell Kft.-n keresztül igénybe venni.</p>	<p>4.1 The Member shall have the right to use services provided by Europetell Ltd at the Accepting Partner or via Europetell Ltd.</p>
<p>4.2 A Tag kedvezményes áru termékekre, illetve szolgáltatásokra válik jogosulttá.</p>	<p>4.2 The Member shall become entitled to goods and services at preferential prices.</p>
<p>4.3 A Tag azon termékek és szolgáltatások esetén, amelyeket az Elfogadó Partnernél jogosult igénybe venni, a kedvezményre a Europetell-Kártya felmutatása ellenében jogosult, míg amelyeket a Europetell Kft.-n keresztül jogosult igénybe venni, a kedvezményre a tagsági jogviszonyánál fogva jogosult.</p>	<p>4.3 In the case of goods and services which are available to the Member at the Accepting Partner, the Member shall be entitled thereto upon the presentation of the Europetell-Card, while in the case of goods and services available to the Member via Europetell Ltd, the Member shall be entitled thereto on the basis of his/her membership.</p>
<p>4.4 A Tagok köre nem korlátozható, a Europetell-Kártya pedig átruházható. A Tag a Europetell-Kártya átruházása esetén köteles a jelen ÁSZF-et az új taggal megismertetni, illetve a www.europetell.hu oldal címéről őt tájékoztatni. Az Europetell-Kártya átruházhatósága ugyanakkor nem jelenti a Europetell Kft.-n keresztül igénybe vehető telekommunikációs szolgáltatás révén a Tag részére átadott sim-kártya átruházhatóságát, a Tag ugyanis kifejezetten nem jogosult a sim-kártya átruházására vagy pedig más harmadik személy részére történő használatba adására.</p>	<p>4.4 The circle of the Members may not be limited, and the Europetell-Card may be transferred. In the case of transferring the Europetell Card, the Member shall be obliged to inform the new member of this GTC and of the website of www.europetell.hu. The transferability of the Europetell-Card shall in no way entail the transferability of the SIM card handed over to the Member in the framework of the telecommunication service available via Europetell Ltd, since the Member is not explicitly entitled to transfer the SIM card or to make it available for use to any other third person.</p>
<p>4.5 Az Europetell-Kártya, illetve tagság által biztosított kedvezmény más kedvezménnyel, így például az Elfogadó Partner vagy az Együttműködő Fő Partner által meghirdetett egyéb kedvezménnyel vagy akcióval együtt nem vehető igénybe, kivéve, ha a kedvezmények összevonását maga az Elfogadó Partner vagy az Együttműködő Fő Partner teszi lehetővé.</p>	<p>4.5 The Europetell Card and the discount granted as a result of the membership may not be used together with other benefits and discounts of the Accepting Partner or the Collaborating Main Partner, save that combining of such discounts are allowed by the Accepting Partners or the Collaborating Main Partners themselves.</p>
<p>4.6 A Europetell-Kártya nem fizetőeszköz,</p>	<p>4.6 The Europetell Card shall not be regarded as means of payment; it is an instrument which authorises to claim the benefit.</p>

<p>csupán kedvezmény igénybevételére jogosító eszköz.</p>	
<p>4.7 Felek kötelesek a jelen általános szerződési feltételekben szereplő rendelkezéseket betartani, azok megszegése szerződésszegésnek minősül.</p>	<p>4.7 Parties are obliged to comply with the provisions of this general terms and conditions of contract; any violation thereof shall be regarded as breach of contract.</p>
<p>5. AZ ELFOGADÓ PARTNEREK ÁLTAL KÖZVETLENÜL NYÚJTOTT SZOLGÁLTATÁSOK</p>	<p>5. SERVICES DIRECTLY PROVIDED BY THE ACCEPTING PARTNERS</p>
<p>5.1 Az Elfogadó Partner a Europetell-Kártya ellenében a Tag számára közvetlenül, a saját termékeiből, illetve szolgáltatásaiból, fix összegű vagy százalékos mértékben meghatározott összegű kedvezményt biztosít.</p>	<p>5.1 Against the Europetell-Card, the Accepting Partner directly provides a discount to the Member which is specified in a fixed amount or as percentage relating to his/her own goods or services.</p>
<p>5.2 A Europetell Kft. az Elfogadó Partnerek adatairól és elérhetőségeiről a www.europetell.hu oldalon tájékoztatja a Tagot, ugyanakkor fenntartja magának azt a jogot, hogy az Elfogadó Partnerek listáját folyamatosan frissítse, módosítsa és a vonatkozó adatokat a www.europetell.hu oldalon tartsa nyilván és ezen keresztül tájékoztassa a Tagokat.</p>	<p>5.2 Europetell Ltd gives information to the Member on the data and contact details of the Accepting Partners on the website of www.europetell.hu, however, at the same time, Europetell Ltd reserves the right to update and modify the list of the Accepting Partners and to record such modifications on the website of www.europetell.hu and to inform Members thereby.</p>
<p>5.3 A Europetell Kft. az Elfogadó Partner jogszerűtlen eljárásáért, illetve a nála felmerülő esetleges technikai fennakadásokért való felelősségét kizárja.</p>	<p>5.3 Europetell Ltd assumes no responsibility for any illegal actions of the Accepting Partner or for technical failures that may occur at the Accepting Partner.</p>
<p>5.4 Az Elfogadó Partnerek termékei, illetve szolgáltatásai vonatkozásában irányadó árakért és azok valóságtartalmáért kizárólag az Elfogadó Partner a felelős, így azért a Europetell Kft. felelősséggel nem tartozik.</p>	<p>5.4 The Accepting Partner shall be held solely responsible for the representative prices of the Accepting Partner's goods and services and for the accuracy thereof, <i>i.e.</i> Europetell Ltd shall not be responsible in this respect.</p>
<p>6. A EUROPETELL KFT.-N KERESZTÜL IGÉNYBE VEHETŐ SZOLGÁLTATÁSOK</p>	<p>6. SERVICES AVAILABLE THROUGH EUROPETELL LTD</p>
<p>6.1 A Europetell Kft. az Együttműködő Fő Partnerrel megkötött együttműködési megállapodásra tekintettel kedvezményes szolgáltatást közvetít a Tagok számára, amelynek révén a Tag a Europetell Kft.-nek a tagdíjon felül – az ÁSZF 1. számú mellékletében rögzítettek szerint, a használat arányos – szolgáltatási díjat</p>	<p>6.1 On the basis of the cooperation agreement entered into with the Collaborating Main Partner, Europetell Ltd intermediates relating to preferential services to the Members due to which the Member shall pay, in addition to the membership fee and in accordance to Attachment 1 to this GTC, a usage based service fee to the</p>

<p>fizet, amelynek ellenében a szolgáltatást igénybe veheti.</p> <p>6.2 A Europetell Kft. az általa közvetített szolgáltatásokról és díjairól, valamint az Együttműködő Fő Partnerekről a www.europetell.hu oldalon és a jelen ÁSZF-ben tájékoztatja a Tagot.</p> <p>6.3 A Tag tudomásul veszi, hogy ő nem áll közvetlen jogviszonyban az Együttműködő Fő Partnerrel, így a szolgáltatással kapcsolatosan minden tekintetben kizárólag csak a Europetell Kft. felé jogosult, illetve köteles megkereséssel fordulni; a Europetell Kft. pedig köteles ezen megkereséseket személyesen vagy e-mailes úton munkaidőben, ésszerű határidőben kezelni, illetve megválaszolni.</p>	<p>Europetell Ltd which authorises the Member to use the service.</p> <p>6.2 Europetell Ltd informs the Member of its intermediary services and the relevant prices and on the Collaborating Main Partners on the website of www.europetell.hu and in this GTC.</p> <p>6.3 The Member notes that he/she has no direct contract with the Collaborating Main Partner, therefore he/she has the right to and is obliged to request Europetell Ltd in connection with any aspects of the service; Europetell Ltd, on the other hand, shall be obliged to handle and give a reply to such requests personally or by means of e-mails during working hours, within a reasonable period of time.</p>
<p>6/A A EUROPETELL KFT.-N KERESZTÜL IGÉNYBE VEHETŐ TELEKOMMUNIKÁCIÓS SZOLGÁLTATÁS</p> <p>Telekommunikációs szolgáltatás</p> <p>6.1.1 A Europetell Kft.-vel a Tagok nagy számára és a Csoport beszerzési erejére tekintettel együttműködési megállapodást kötött egy országos hálózattal rendelkező telekommunikációs társasággal, amely a tagsági jogviszonyra tekintettel a Tagok számára a Europetell Kft.-n keresztül kedvezményes szolgáltatásokat biztosít.</p> <p>6.1.2 A Europetell Kft. minden tagja részére – e-mailben történő megrendelés esetén – sim-kártyát biztosít a kedvezményes telekommunikációs szolgáltatások igénybevétele érdekében. A Europetell Kft. a sim-kártya beszerzésére határidőt nem vállal, az a telekommunikációs társaság ügymenetétől függően kerül átadásra a Tag részére.</p>	<p>6/A TELECOMMUNICATION SERVICE AVAILABLE THROUGH EUROPETELL LTD</p> <p>Telecommunication Service</p> <p>6.1.1 Having regard to the large number of Members and the purchasing power thereof Europetell Ltd entered into a cooperation agreement with a telecommunication company having a national network which provides preferential services to the members via Europetell Ltd on the basis of the membership.</p> <p>6.1.2 If it has been ordered in an e-mail, Europetell Ltd provides a SIM-card to each and every member for the use of the preferential telecommunication services. Europetell Ltd shall not be responsible for the deadline of the purchase of the SIM card, handing over of the SIM card to the Member is subject to the conduct of business at the telecommunication company.</p> <p>6.1.3 The SIM card does not work outside Hungary, therefore both the SIM card and outgoing calls to other countries are disabled. In other</p>

6.1.3 A sim-kártya Magyarországon kívül nem üzemképes, így mind a sim-kártya, mind pedig a külföldi kimenő hívások is letiltott állapotban vannak. A Europetell Kft. egyebekben mindent megtesz annak érdekében, hogy a Tag és a telekommunikációs társaság közötti kapcsolat zökkenőmentes legyen.

Díjfizetés, kaució, sim-kártya

6.2.1 A Tag a sim-kártya átvételére akkor válik jogosulttá, amennyiben a Tag megfizeti:

- a csatlakozási díjat;
- egy havi alapidjat;
- kauciót.

6.2.2 A csatlakozási díj és a havi alapidj összegét, valamint a kaució lehetséges minimumösszegeit a jelen ÁSZF 1. számú melléklete tartalmazza. A Tag tudomásul veszi, hogy az első havi alapidj minden esetben teljes havi alapidjat jelent, attól függetlenül, hogy a Tag csatlakozására nem a hónap kezdő napján kerül sor.

6.2.3 A Tag a sim-kártya átvételétől kezdődően minden hónapban köteles megfizetni a havi alapidjat és a sim-kártya használatával arányos használati díjat is. A Tag tudomásul veszi, hogy a jelen ÁSZF valamely hónap alatt minden esetben a naptár szerinti hónapokat érti.

6.2.4 A Tag a havi alapidjat abban az esetben is köteles megfizetni, amennyiben az adott hónapban a sim-kártya használatára egyáltalán nem került sor. A sim-kártyához tartozó telefonvonal felfüggesztésére nincsen lehetőség, ezt a Tag kifejezetten tudomásul veszi.

6.2.5 A sim-kártya kizárólag Magyarországon használható. A külföldre irányuló hívásokkal

respects Europetell Ltd makes every effort so that the relationship between the Member and the telecommunication company can be free of troubles.

Payment of Fee, Security Deposit, SIM Card

6.2.1 The Member shall be entitled to receive the SIM card upon paying, by the Member,

- the joining fee;
- the monthly base fee;
- the security deposit.

6.2.2 Rates of joining fee and the monthly base fee and the possible minimum amounts of the security deposit are included in Attachment 1 to this GTC. The Member notes that the base fee for the first month shall always be paid for the whole month, no matter if the Member joined on a day other than the first day of the month.

6.2.3 After receiving the SIM card, the Member shall be obliged, every month, to pay the monthly base fee and the user charge which is proportional to the use of the SIM card. The Member notes that according to this GTC month shall mean, in any case, calendar months.

6.2.4 The Member shall be obliged to pay the monthly base fee even if the SIM card was not used at all in the course of the specific month. The Member shall explicitly note that it is not possible to suspend the telephone line belonging to the SIM card.

6.2.5 The SIM card may be used exclusively in Hungary. Services relating to calls to other countries are detailed in Chapter 6/B of this GTC.

kapcsolatos szolgáltatás a jelen ÁSZF 6/B. fejezetében kerül részletezésre.

6.2.6 A sim-kártya nem kerül a Tag tulajdonába, az semmilyen jogcímen nem ruházható át, illetve nem is adható át használatba más személy részére. Amennyiben valamely Tag az ÁSZF ezen rendelkezését megszegi, úgy az érintett sim-kártya minden külön felszólítás nélkül letiltásra kerül, az érintett Tag tagsági jogviszonyát pedig a Europetell Kft. jogosult azonnali hatállyal felmondani, ezen kívül a Europetell Kft. a Tag által átadott kaució összegét jogosult szerződésszegési kötbér jogcímén megtartani.

6.2.7 Amennyiben a Tag sim-kártyája elveszett vagy ellopták, köteles erről e-mailben és sms útján haladéktalanul tájékoztatni a Europetell Kft.-t. A Tag köteles a sim-kártya pótlásának költségét megfizetni, amelynek összegét a jelen ÁSZF 1. számú melléklete tartalmazza. Amennyiben a Tag kéri, hogy a sim-kártya ajánlott levélként legyen elküldve a részére, ennek a költségét ő köteles viselni. Ilyen esetben a sim-kártya zárolva kerül megküldésre a Tagnak és csak akkor kerül feloldásra, ha a Tag jelzi, hogy a sim-kártya megérkezett a részére.

6.2.8 Minden Tag szabadon választhat a kaució lehetséges minimumösszegei közül, azzal, hogy a sim-kártya havi használatának határa nem haladhatja meg a választott kaució összegének 50 (ötven) %-át (a továbbiakban: limit). Amennyiben a Tag meghaladja a havi használati limitet, úgy a sim-kártyához kötött telefonvonal minden külön felhívás nélkül letiltásra kerül. Ezen letiltás esetén a Tag köteles ennek, illetve a vonal visszaállításának a kezelési költségét megfizetni, amelynek

6.2.6 The ownership of the SIM card is not transferred to the Member; the SIM card shall not be transferred in any manner whatsoever and shall not be transferred for use by other person. In the case of violation of the above provision of this GTC by a Member the SIM card concerned shall be disabled without prior notification, and Europetell Ltd has the right to terminate the membership of the Member involved with immediate effect, furthermore Europetell Ltd has the right to keep the amount of the security deposit received from the Member as penalty for breach of contract.

6.2.7 If the Member's SIM card has been lost or stolen, the Member shall inform Europetell Ltd without delay by sending an e-mail or an SMS. The Member shall be obliged to pay the cost of replacement of the SIM card, the amount of which is stated in Attachment 1 to this GTC. If the Member requests to send the SIM card in a registered letter, the costs of such registered letter shall be paid by the Member. In the case stated above the Member receives a blocked SIM card which will only be unblocked if the Member informs Europetell Ltd about the receipt of the SIM card.

6.2.8 Every Member may choose, at his/her discretion, from the possible minimum amounts of the security deposit, provided that the limit of the monthly use of the SIM card shall be below 50 (fifty) % of the amount of the security deposit selected (hereinafter: the limit). If the Member exceeds the monthly limit, the telephone line connected to the SIM card shall be disabled without prior notice. In the case of such disabling, the Member shall be obliged to pay the cost thereof as well as the cost of resetting the line, the amount of which is stated in Attachment 1 to

összegét a jelen ÁSZF 1. számú melléklete tartalmazza. A Tag ezen esetben köteles továbbá a kaució összegének a felét is megfizetni a Europetell Kft. részére, amely a Tag jövőbeli számlája rendezésére kerül felhasználásra.

6.2.9 A Tag részéről fizetendő kaució a Tag díjfizetési kötelezettségét, továbbá a sim-kártya sértetlen, megfelelő állapotban történő megőrzésének és visszaadásának kötelezettségét biztosítja. A Europetell Kft. a kaucióra biztonsági előlegként tekint, mivel az első számlafizetés csak mintegy kb. másfél hónappal a szerződés aláírása után történik, míg a sim-kártya használata már ezt megelőzően megkezdődik. A Tag jogosult arra, hogy a kaució összegét díjmentesen emelje vagy csökkentse, amely változás a következő hónap elsejétől kerül nyilvántartásba vételre. A kaució nem helyettesíti a havi díj és a használatarányos díj megfizetését!

6.2.10A Tag a sim-kártya használatára addig jogosult, ameddig a tagsági jogviszonya fennáll. Amennyiben a Tag tagsági jogviszonya megszűnik, köteles a sim-kártyát a Europetell Kft. részére az aktuális hónap utolsó napjáig bezárólag sértetlen, megfelelő használatra kész (nem letiltott) állapotban és a személyes adatokat, információkat letörölve személyesen visszaadni vagy pedig ajánlott-tértivevényes levélben postán visszaküldeni. A sérült kártya nem tekinthető szerződésszerű teljesítésnek, így ennek a költségét a Tag köteles viselni a jelen ÁSZF 1. számú mellékletében foglaltak szerint.

6.2.11A Tag azon hónap utolsó napjáig köteles az alapdíjat megfizetni, amely hónapban a sim-kártyát a Europetell Kft. részére a jelen

this GTC. In addition to the foregoing, the Member shall be obliged to pay the half of the amount of the security deposit to Europetell Ltd which is to be used to settle the Member's future invoice.

6.2.9 The security deposit to be paid by the Member shall cover the Member's obligation to pay fees and the obligation to keep and return the SIM card in an undamaged and appropriate state. Europetell Ltd regards the security deposit as security advance since the first invoice is to be settled approx. one and a half month after the signing of the contract, and the usage of the SIM card is commenced before it. The Member has the right to increase or decrease the amount of the security deposit free of charge, and the relevant change is registered as from the first day of the subsequent month. The security deposit shall not substitute the payment of the monthly fee and the pay-per-use charges!

6.2.10The Member shall be entitled to the use of the SIM card for the period of his/her membership. In the case of the termination of the membership of the Member, the Member shall be obliged to return, until the last day of the current month, the SIM card in an undamaged state and ready for an appropriate use (in an unblocked state) and with the personal data and pieces of information deleted, to Europetell Ltd or to return such card by postal mail, in a registered letter with acknowledgement of receipt. Damaged cards are not regarded as contractual performance; therefore the relevant costs shall be borne by the Member in accordance with the provisions set out in Attachment 1 of this GTC.

6.2.11The Member shall be obliged to pay the base fee until the last day of the

ÁSZF-ben részletezett fenti szabályok szerint visszaadta.

6.2.12A Europetell Kft. a kaució összegével – vagy annak fel nem használt részével - a tagsági jogviszony megszűnésétől számított 30 (napon) belül számol el és azt kizárólag abban az esetben fizeti vissza a Tag részére, amennyiben a Tagnak a sim-kártya után további díjfizetési kötelezettsége nem áll fenn, illetve a Tag a Europetell Kft. részére a sim-kártyát sértetlen, megfelelő használatra kész (nem letiltott) állapotban visszaadta. Ennek hiányában a Europetell Kft. a Tag által átadott kaució összegét jogosult a díjak és költségek fedezésére felhasználni és elszámolni.

Számlázás, fizetés

6.3.1 A havi alapdíjat és a használatarányos díjat tartalmazó befizetendő számla minden Tag részére az esedékes hónap 15. (tizenötödik) napjáig e-mailben kerül megküldésre. A számla kiküldésének esetleges elmaradása esetén a Tag köteles ezt a Europetell Kft. felé haladéktalanul jelezni. A számla kiküldésének elmaradása ugyanakkor nem mentesít a havi díj megfizetésének kötelezettsége alól.

6.3.2 A fizetési kötelezettség részletei (összeg és a legkésőbbi befizetési dátum) minden Tag részére tájékoztató e-mailben kerülnek megküldésre. Ellenkező értesítés hiányában a Tag a fizetési kötelezettségeinek minden esetben a tájékoztató e-mail elküldésétől számított 10 (tíz) napon belül köteles eleget tenni.

6.3.3 A Tag a számla kiegyenlítésére magyar forintban köteles. A Tag a számla kiegyenlítésére az ERSTE Bank Hungary Zrt. valamely bankfiókjában vagy pedig

month when he/she returned the SIM card to Europetell Ltd in accordance with the above rules of this GTC.

6.2.12Europetell shall give an account of the amount of the security deposit or the unused portion thereof not later than 30 (thirty) days from the termination of the membership and shall pay this amount back exclusively if the Member has no further obligation to pay fee relating to the SIM card or the Member has returned the SIM card to Europetell Ltd in an undamaged state and ready for an appropriate use (in an unblocked state). Failing that Europetell Ltd shall be entitled to use and take into account the amount of the security deposit received from the Member to cover the fees and costs.

Invoicing and Payment

6.3.6 The invoice to be settled, which includes the monthly base fee and the pay-per-use charges, is to be sent to the Members in an e-mail not later than the 15th (fifteenth) day of the due month. The Member shall be obliged to inform, without delay, Europetell Ltd in the case of non-receipt of the invoice. Non-receipt of the invoice, however, in no way relieves the Member of the obligation to pay the monthly fee.

6.3.7 Details of the payment obligation (amount and the latest payment date) shall be sent to each and every Member in an informative e-mail. Except where there is a notice to the contrary, the Member shall be obliged, in any case, to meet his/her payment obligation not later than 10 (ten) days after the sending of the informative e-mail.

6.3.8 The Member shall settle the invoice in Hungarian forints. The Member shall settle the invoice at any of the branches of ERSTE Bank Hungary

magyarországi bankszámláról indított banki átutalással köteles, illetve a Tagnak lehetősége van arra is, hogy a számlát a Europetell Kft. irodájában egyenlítse ki, készpénzben és szintén magyar forintban. Amennyiben a Tag devizában, illetve külföldi bankszámláról teljesíti fizetési kötelezettségét, úgy a Europetell Kft. az átváltással járó valamennyi költséget jogosult áthárítani rá. A Europetell Kft. minden Tagot tájékoztat a bankszámla részleteiről.

6.3.4 A Tag aktuális havi használati egyenlege az úgynevezett 1751-es szolgáltatás útján megismerhető, amelynek részletes szabályait a jelen ÁSZF 1. számú melléklete tartalmazza.

6.3.5 A Tag a jogosult a részletes híváslistáját a Europetell Kft. által megadott linken keresztül ellenőrizni.

Fizetési késedelem

6.4.1 Amennyiben a Tag a számláját határidőben nem egyenlíti ki, úgy a Europetell Kft. jogosult minden külön felszólítás nélkül korlátozni a Tag összes kimenő hívását. Ezen korlátozás visszavonásának a díja a Tagot terheli, melynek összegét a jelen ÁSZF 1. számú melléklete tartalmazza. Amennyiben a számla kiegyenlítésre kerül és a telekommunikációs cégnél technikai akadályok nem lépnek fel, úgy a kimenő hívások a befizetést követő 48 (negyvennyolc) órán belül aktiválásra kerülnek.

6.4.2 Amennyiben a Tag a számláját legkésőbb az aktuális hónap végéig sem egyenlíti ki, úgy a Europetell Kft. jogosult minden külön felszólítás nélkül korlátozni a Tag összes bejövő hívását is. Amennyiben a számla kiegyenlítésre kerül és a telekommunikációs cégnél

Zrt or by bank transfer from a bank account in Hungary. If the Member meets his/her obligation by paying in foreign currency or transfers the amount from a bank account in another country, Europetell Ltd shall have the right to pass the cost incurred due to the currency exchange onto the Member. Europetell Ltd shall inform every Member of the details of the bank account.

6.3.9 The current balance of the monthly use is available for the Member by means of the so-called service No. 1751 the detailed rules of which are included in Attachment 1 to this GTC.

6.3.10 The Member shall have the right to check his/her detailed call list using the link specified by Europetell Ltd.

Late Payment

6.4.5 If the Member fails to settle his/her invoice until its due date, Europetell Ltd shall have the right to limit any and all outgoing calls of the Member without any prior notice. The charge of cancelling such limitation shall be borne by the Member, the relevant amount of which is stated in Attachment 1 to this GTC. If the invoice has been settled and no technical hindrances occur at the telecommunication company, the outgoing calls shall be activated within 48 (forty-eight) hours after the payment.

6.4.6 If the Member fails to settle his/her invoice until the end of the current month at the latest, Europetell Ltd shall have the right to limit any and all incoming calls of the Member without any prior notice. If the invoice has been settled and no technical hindrances occur at the telecommunication company, the incoming calls shall be activated within 48 (forty-eight) hours after the

technikai akadályok nem lépnek fel, úgy a bejövő hívások a befizetést követő 48 (negyvennyolc) órán belül aktiválásra kerülnek.

6.4.3 Amennyiben a Tag a számláját legkésőbb az aktuális hónap végéig sem egyenlíti ki, úgy a Europetell Kft. jogosult pót sim-kártyát rendelni, amelynek a díja a Tagot terheli, jogosult továbbá a Tag tartozását a kaucióból kiegyenlíteni.

6.4.4 Amennyiben valamely Tag a számláját legkésőbb az aktuális hónap végéig sem egyenlíti ki, úgy a Europetell Kft. jogosult a Tag jogviszonyát indoklással ellátott írásbeli nyilatkozatával, azonnali hatállyal felmondani és érvényesíteni a jelen ÁSZF-ben és mellékletében részletezett költségeket.

Előleg befizetése

6.5.1 A Tag jogosult arra, hogy a számlái fedezésére előlegként egy bizonyos, egyénileg meghatározott összeget fizessen meg. Amennyiben ez az összeg fedezi az esedékes hónap számláját, úgy ez a Tag számára könnyebbséget jelent, nem szükséges ismételt utalni. Ez esetben is a Tag felelőssége ugyanakkor ellenőrizni, hogy elegendő-e az általa korábban utalt összeg az éppen esedékes számla fedezésére.

6.5.2 Amennyiben valamely Tag hosszabb időre elhagyja Magyarországot, úgy köteles gondoskodni arról, hogy valamely személy helyette a számláját kiegyenlítse, vagy ő maga előre megfizessen a Europetell Kft. számára egy olyan összegű előleget, amely várhatóan fedezi majd a következő esedékes számláját. Fontos, hogy ilyen esetekben legyen fedezet a Tag részéről, annak érdekében, hogy ne veszítse el a tagságát.

payment.

6.4.7 If the Member fails to settle his/her invoice until the end of the current month at the latest either, Europetell Ltd shall have the right to place an order for a supplementary SIM card the cost of which shall be borne by the Member, moreover Europetell Ltd shall have the right to use the security deposit to cover the Member's debt.

6.4.8 If the Member fails to settle his/her invoice until the end of the current month at the latest, Europetell Ltd shall have the right to terminate the Member's membership with immediate effect by its written statement which also gives the reason for this termination and to claim the costs detailed in the GTC and the Attachment thereto.

Advance payment

6.5.1 The Member shall be entitled to make advance payments for covering the invoice and the amount of such advance payment may be specified by the Member at his/her discretion. If such amounts cover the invoice being due for the actual month, this grants facility to the Member, since it is not necessary to transfer the amount again. Nevertheless it is still the Member's responsibility to check if the amount he/she transferred earlier is sufficient for covering the actual invoice.

6.5.2 If the Member leaves Hungary for a longer period, he/she shall ensure that another person settles his/her invoice for him/her or he/she shall make advance payment to Europetell Ltd with an amount that will probably cover the following due invoice. It is important to have the sufficient cover from the Member so that he/she cannot cease to be a member.

6.5.3 Az előlegként befizetett összeg a Tag által megfizetett kaució összegét nem növeli. A Europetell Kft. az előleg összegével – vagy annak fel nem használt részével - a tagsági jogviszony megszűnésétől számított 30 (napon) belül számol el.

6/B A EUROPETELL KFT.-N KERESZTÜL IGÉNYBE VEHETŐ NEMZETKÖZI HÍVÁS SZOLGÁLTATÁSA

Nemzetközi hívás szolgáltatása

6.6.1 A Europetell Kft.-vel a Tagok nagy számára és a Csoport beszerzési erejére tekintettel együttműködési megállapodást kötött egy nemzetközi hívás szolgáltatását nyújtó társasággal, amely a tagsági jogviszonyra tekintettel a Tagok számára a Europetell Kft.-n keresztül kedvezményes szolgáltatásokat biztosít.

6.6.2 A Europetell Kft. a fentiekre tekintettel minden tagja részére – igény esetén – nagyon kedvező hívásdíjakat biztosít a Magyarországról külföldre irányuló hívások esetén.

6.6.3 A nemzetközi hívás szolgáltatása használatának módja: A Europetell Kft. ezen szolgáltatásról kérés esetén e-mailben nyújt részletes tájékoztatást a Tagok részére.

Fizetés

6.7.1 A Tag köteles előre befizetni vagy átutalni a nemzetközi hívás szolgáltatására feltöltendő összeget, amellyel kapcsolatban a Europetell Kft. minimumösszeget határoz meg.

6.7.2 Amennyiben a Tag tagsági jogviszony megszűnik és a sim-kártya a jelen ÁSZF rendelkezései szerint visszaadásra került a Europetell Kft. részére, úgy a

6.5.3 The amount of the advance payment shall not increase the amount of the security deposit. Europetell shall give an account of the amount of the advance or the unused portion thereof not later than 30 (thirty) days from the termination of the membership.

6/B SERVICES RELATING TO INTERNATIONAL CALLS AVAILABLE THROUGH EUROPETELL LTD

Services Relating to International Calls

6.6.1 Having regard to the large number of Members and the purchasing power thereof Europetell Ltd entered into a cooperation agreement with a company making international calls available, which provides preferential services to the Members via Europetell Ltd on the basis of the membership.

6.6.2 In view of the above, Europetell Ltd ensures highly favourable call charges for all members, if required by them, for calls from Hungary to other countries.

6.6.3 The way how to use the service provided for international calls is as follows: If requested, Europetell Ltd gives detailed information to the Members on the abovementioned service in an e-mail.

Payment

6.7.1 The Member shall be obliged to pay in advance or transfer the amount to be uploaded for the service relating to the international calls in connection of which Europetell Ltd defines a minimum amount.

6.7.2 If the Member's membership terminates and the SIM card has been returned to Europetell Ltd in accordance to the provisions of this GTC, Europetell Ltd shall give an account of the amount of the balance of the international calls

<p>nemzetközi hívás szolgáltatásának egyenlegén megmaradt összeggel a Europetell Kft. a tagsági jogviszony megszűnésétől számított 30 (napon) belül számol el.</p>	<p>related service within 30 (thirty) days from the termination of the membership.</p>
<p>6/C A EUROPETELL KFT.-N KERESZTÜL IGÉNYBE VEHETŐ SZOLGÁLTATÁSOK KÖZÖS SZABÁLYAI</p>	<p>6/C COMMON RULES ON SERVICES AVAILABLE THROUGH EUROPETELL LTD</p>
<p>6.4 A Europetell Kft. az általa közvetített szolgáltatásokról és minden további tudnivalóról – igény szerint - e-mailben tájékoztatja a Tagot.</p>	<p>6.4 If requested, Europetell Ltd informs the Member of its intermediary services and any additional information in an e-mail.</p>
<p>6.5 A Europetell Kft. az Együtműködő Fő Partner jogszerűtlen eljárásáért, illetve a nála felmerülő esetleges technikai fennakadásokért való felelősségét kizárja.</p>	<p>6.5 Europetell Ltd assumes no responsibility for any illegal actions of, or for technical failures that may occur at, the Collaborating Main Partner.</p>
<p>6.6 Az Együtműködő Fő Partnerek szolgáltatásai vonatkozásában irányadó áráért a Europetell Kft. felelősséggel nem tartozik.</p>	<p>6.6 Europetell Ltd shall not be responsible for representative prices regarding services provided by the Collaborating Main Partners.</p>
<p>7. ADATVÉDELEM</p>	<p>7. DATA PROTECTION</p>
<p>7.1 A kezelt adatok köre: A tagsági jogviszony létesítése érdekében a Europetell Kft. a következő adatokat rögzíti a Tagokról:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A Tag teljes neve; - A Tag lakcíme; - A Tag e-mail címe; - A Tag telefonszáma; - A Tag által látogatott oktatási intézmény neve 	<p>7.1 Data belonging to the scope: In order to establish membership, Europetell Ltd records the following details relating to the Member:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Member's full name; - the Member's address; - the Member's e-mail address; - the Member's phone number; - the name of the educational institution the Member attended
<p>7.2 Adatvédelmi nyilatkozat: a Europetell Kft. a Tag által rendelkezésre bocsátott adatokat célhoz kötötten, kizárólag a szerződés teljesítése és a szerződés feltételeinek későbbi bizonyítása érdekében tárolja. A jelen ÁSZF elfogadásával együtt a Tag kifejezett hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Europetell Kft. a részére hírlevelet és egyéb reklámmegkeresést küldjön. A Europetell Kft. a Tag adatait harmadik félnek nem adja ki, kivéve, ha erre hatóság vagy jogszabály kötelezi.</p>	<p>7.2 Privacy statement: Europetell Ltd shall store data having been made available by the Member, for specified purposes, <i>i.e.</i> exclusively in order to fulfil the contract and to give evidence to the terms and conditions of the contract later on. Upon accepting this GTC the Member explicitly gives his/her consent to receive newsletters and other promotion requests from Europetell Ltd. Europetell Ltd shall not disclose the Member's data to a third party, unless such disclosure is required by the authority or legal rules.</p>

<p>7.3 A Europetell Kft. a Tagok adatainak kezelésekor az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló törvény rendelkezései szerint köteles eljárni.</p>	<p>7.3 When handling the data of the Members, Europetell Ltd shall be obliged to act in accordance to the Act on information self-determination and freedom of information.</p>
<p>7.4 A Europetell Kft. nem tehető felelőssé azért a kárért, amely abból eredt, hogy a felhasználó adatai védelméről nem megfelelően gondoskodott, így valamely személyes adatát vagy egyéb, magán jellegű információt harmadik személy számára könnyen hozzáférhetővé tesz, vagy azt harmadik személyek tudomására hozta.</p>	<p>7.4 Europetell Ltd shall not be liable for any loss or damage arising from the failure of the user to ensure appropriate protection for his/her data, thus for making by the user his/her personal data or other private information readily accessible to a third party or for disclosing by the user such details to third parties.</p>
<p>8. ÉRTESÍTÉSEK</p>	<p>8. NOTIFICATIONS</p>
<p>8.1 A Europetell Kft. és a Tagok a jelen ÁSZF szerint vagy azzal, illetve a jogviszonyuk kapcsolatban küldendő írásbeli értesítést az alábbi módokon kötelesek elküldeni a másik fél részére:</p> <ul style="list-style-type: none"> - személyesen; - e-mailben; - sms útján 	<p>8.1 According to or in connection with this GTC or in relation to the legal relationship between them Europetell Ltd and the Members shall send their written notice to the other party in the ways as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - personally; - by e-mail; - by SMS
<p>8.2 Felek a postai küldemény küldését kifejezetten csak a sim-kártya kézbesítése esetére tartják fenn.</p>	<p>8.2 Parties explicitly agree that sending postal mails is only accepted for delivering the SIM card.</p>
<p>8.3 Felek a másik fél részére megadott e-mailcímük, telefonszámuk vagy postázási címük megváltozása esetén az új e-mailcímről, telefonszámról vagy postázási címről haladéktalanul értesítik egymást. Az értesítés elmulasztásából, vagy késedelmes teljesítéséből eredő költségeket és károkat a mulasztó fél viseli. Felek értesítési címének változása a másik féllel a vele való írásbeli közléssel hatályosul.</p>	<p>8.3 In the case of any change in their e-mail address, telephone number or postal address, Parties shall inform the other party of the new e-mail address, telephone number or postal address without delay. Costs and damage arising from the failure of the notification or from delays in performance shall be borne by the defaulting party. Any change in the mailing address of any of the Parties shall come into force upon informing the other Party thereof in writing.</p>
<p>8.4 Az írásbeli értesítés megérkezettnek tekintendő</p> <ul style="list-style-type: none"> - személyes kézbesítés esetén a címzettnek történő átadáskor, amikor a címzett képviselője az átvételt megerősíti vagy megtagadja; - e-mailen történő kézbesítés esetén abban az időpontban, amikor az e-mail a címzett e-mail-címére 	<p>8.4 The written notification shall be deemed received</p> <ul style="list-style-type: none"> - if delivered by hand, upon handing it over to the addressee when the representative of the addressee confirms or rejects the receipt; - if sent in an e-mail, at the time of

<p>elküldésre kerül;</p> <ul style="list-style-type: none"> - sms-ben történő kézbesítés esetén abban az időpontban, amikor az sms a címzett telefonszámára elküldésre kerül; - postán történő kézbesítés esetén a küldeménynek a címzett részéről történő átvételkor, vagy amikor a címzett az átvételt megtagadja vagy a küldemény „nem kereste” vagy más hasonló visszajelzéssel érkezik vissza. <p>8.5 A Europetell Kft. értesítési adatai:</p> <p>Iroda címe: 1077 Budapest, Wesselényi utca 57. fszt. 2. Nyitvatartás: Hétfő-Csütörtök: 9:00-16:00 óra; péntek: 9:00-14:00 óra</p> <p>Az iroda zárva tart hétvégén, zsidó ünnepeken (Magyarországon dupla ünnepnap számít) és a Magyarországon hivatalos munkaszüneti napokon.</p> <p>E-mail: teleem1@gmail.com Telefon: 06 70 3787291 (Ariela Friedman); 06-70 932 8089 (iroda) A fenti telefonszám díjmentesen hívható a csoport tagjai számára.</p> <p>9. EGYÉB RENDELKEZÉSEK</p> <p>9.1 A Europetell Kft. nem tartozik felelősséggel a Tagot ért olyan károkért, amelyek az alábbi okok miatt következtek be:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ a Tag nem tartja be az ÁSZF-ben foglaltakat; ◆ a Tag szerződészegést vagy mulasztást követ el; ◆ a Tag a Europetell-Kártyát, illetve a Europetell Kft.-n keresztül igénybe vett szolgáltatásokat nem rendeltetésének megfelelően használja; <p>9.2 A Tag hanyagsága által okozott visszaélésekért (pl.: személyes adatok harmadik személyek birtokába jutása a Tag magatartása révén) a Europetell Kft. sem vagyoni, sem nem vagyoni felelősséget nem vállal.</p> <p>9.3 A Tag a jelen ÁSZF-ből, valamint a vonatkozó jogszabályokból eredő jogait a Europetell Kft.-</p>	<p>sending such e-mail to the addressee’s e-mail address;</p> <ul style="list-style-type: none"> - if sent in an SMS, at the time of sending such SMS to the addressee’s telephone number; - if sent in a mail, at the time of receipt of such postal mail by the addressee or when the addressee refuses the receipt or when the postal mail is returned to the sender with the indication “the addressee failed to take it over” or with similar indication. <p>8.5 Notification data of Europetell Ltd:</p> <p>Office address: 1077 Budapest, Wesselényi utca 57. fszt. 2. Opening hours: From Monday to Thursday: 9:00 a.m. to 4:00 p.m.; Friday: 9:00 a.m. to 2:00 p.m.</p> <p>The office is closed on weekends, on Jewish holidays (in Hungary double holiday) and on official public holidays in Hungary.</p> <p>E-mail: teleem1@gmail.com Telephone: 06 70 3787291 (Ariela Friedman); 06-70 932 8089 (office) Member of the group can call the above phone numbers free of charge.</p> <p>9. MISCELLANEOUS</p> <p>9.1 Europetell Ltd shall not be liable for any loss or damage incurred by the Member due to any of the reasons below:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ the Member fails to meet the provisions of this GTC; ◆ the Member violates contract or defaults in performance; ◆ the Member fails to use the Europetell card and services provided through Europetell Ltd for their intended purposes. <p>9.2 Europetell Ltd assumes no liability, neither pecuniary, nor otherwise, for any loss or damage arising from the negligence of the Member (e.g. a third party becomes aware of personal data as a result of the conduct of the Member).</p> <p>9.3 The Member shall be entitled to enforce his/her rights arising from this GTC and the relevant law against Europetell Ltd. The Member may</p>
---	--

<p>vel szemben érvényesítheti. Tag a panaszait, kifogásait írásban, a Europetell Kft. székhelyére címzett postai levélben vagy a teleem1@gmail.com címre küldött elektronikus levélben vagy személyesen a Europetell Kft. székhelyén közölheti.</p> <p>9.4 Felek között a jelen ÁSZF, illetve a nyújtott szolgáltatások kapcsán felmerült vitás kérdéseket a felek elsősorban egyeztetés útján kötelesek rendezni.</p> <p>9.5 A jelen általános szerződési feltételekben nem szabályozott egyéb kérdések tekintetében a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény és az egyéb hatályos magyar jogszabályok vonatkozó rendelkezései irányadók.</p> <p>Budapest, 2012. december 17.</p>	<p>announce his/her complaints and objections in a postal mail addressed to the registered office of Europetell Ltd or in an e-mail sent to the e-mail address of teleem1@gmail.com or personally at the registered office of Europetell Ltd.</p> <p>9.4 Parties shall be obliged to settle any legal disputes arising in connection with this GTC and the services provided primarily through conciliation.</p> <p>9.5 All matters not regulated herein shall be duly governed by Act IV of 1959 on the Civil Code and the relevant provisions of other laws being in force in Hungary.</p> <p>Budapest, 17. December 2012</p>
---	---